

别列列申诗集《无所归依》中的诗性隐喻 ——以概念整合理论为视角

李瑶

(西北师范大学 730000)

摘要: 随着研究的深入, 隐喻已经成为一种认知方式。可以说, 诗歌借隐喻而存在, 隐喻是诗歌的生命。本文以概念整合理论为基础, 利用概念整合网络模型, 选取实例阐释诗集《无所归依》中单一式, 镜像式, 单域式和双域式的诗性隐喻, 进而描述隐喻认知加工过程和认知结果, 展示概念整合理论对诗歌诗性隐喻的产生机制及意义建构的阐释力。

关键词: 概念整合理论; 别列列申诗歌; 诗性隐喻

1、引言

在众多俄罗斯侨民文学家中, 瓦列里·别列列申占有相当显赫的位置, 为 20 世纪的俄罗斯文学史留下了光辉的一页。张永祥称他为南半球最优秀的俄语诗人。别列列申的诗歌作品既保有俄罗斯民族文化的特性, 又吸收了东方文化, 具有一定的学术价值。在一定程度上, 诗歌借隐喻而存在, 隐喻是诗歌的生命。本文以概念整合理论为基础, 分析别列列申诗集《无所归依》中的诗性隐喻, 借助诗性隐喻整合网络模式的单一式, 镜像式, 单域式和双域式这四类模式, 以实例阐释诗集《无所归依》中的诗性隐喻的认知加工过程及其体现的认知活动规律。

2、概念整合理论和诗性隐喻概述

2.1 概念整合理论

概念整合理论, 又称为概念合成理论, 源于心理空间理论。在心理空间网络的基础上, 各空间之间相互映射并以投射、提取、整合等方式合成新的空间。概念整合理论的正式提出首见于 Fauconnier 的第二部专著《思维与语言中的映射》, 在该理论中, 概念整合网络模式含有四个空间, 即输入空间 I1, 输入空间 I2, 类属空间和合成空间。概念整合理论的运作机制为: 两个输入空间的抽象结构首先投射到类属空间, 在类属空间形成普遍结构, 合成空间从两个输入空间中提取部分结构, 并通过自身的整合、筛选、扩展而建立起核心的层创结构。四个空间、元素、组织框架相互映射, 形成概念整合网络模型。概念整合网络模型可划分为四个模式, 分别是单一式, 镜像式, 单域式和双域式 (G. Fauconnier & M. Turner, 1998)。

2.2 诗性隐喻

首次提出诗性隐喻概念的莱克夫和特奈认为, 诗性隐喻在普通隐喻的框架之内, 难以逾越后者的框架, 诗性隐喻通过常规隐喻来实现。巴菲尔德区分了原始隐喻 (形成语言的隐喻) 和思维隐喻 (有意识产生的隐喻)。胡壮麟赞同此观点并认为这是诗性隐喻的本质属性。胡壮麟提出, 诗性隐喻的核心是创造性, 仅仅用基本隐喻的概念去解释诗性隐喻不是其中心要义。综上所述, 诗性隐喻是诗人有意识地去发现和构建的, 体现诗人的语言表达方式和认知方式, 诗性隐喻在原始隐喻的基础上延伸拓展, 形成了具有原创性思维的隐喻。

3、诗集《无所归依》中的诗性隐喻的整合模式及认知过程
在传统的诗歌研究中, 隐喻只是作为一种语言现象来探索和研究, 而在当代认知语言学中, 隐喻被视作思维方式、认知工具和概念化方式, 且注重隐喻产生的机制和读者理解隐喻的认知过程。诗集《无所归依》中富含诗性隐喻, 本文以概念整合理论为基础和视角, 借助概念整合网络模型, 将诗集《无所归依》中诗歌的诗性隐

喻整合网络模式分为单一式, 镜像式, 单域式和双域式, 并解析其认知加工过程, 了解其认知加工结果。

3.1 单一式整合网络

单一式整合网络有两个输入空间和整合空间, 没有类属空间。输入空间 I 包含抽象的框架, 输入空间 II 没有框架但有元素, 这些元素不经过类属空间, 直接被提取, 从而形成概念整合。

(1) Взамен побед, и бурь, и сладострастья,

И мужественной битвы до конца

Ты, Боже, дал мне маленькое счастье,

Какому не завидуют сердца.

代替胜利、风暴、情欲,

代替战斗到底的勇气,

上帝, 你赐予我小小的幸福,

这幸福任何心都不会羡慕!

——选自《幸福》

在这个诗性隐喻中, 输入空间 I 的空间元素为“幸福 (счастье)”, 输入空间 II 中“胜利、风暴、情欲、勇气 (победа, и бурь, и сладострастье, мужественная битва)”为其组织框架, 合成空间为“作为勇气, 胜利, 情欲, 风暴代表幸福”。在单一式整合网络中, 两个输入空间的组织框架和元素不完备, 较简单。两个输入空间在意象和范畴上存在一定的差异, “幸福”和“胜利、风暴、情欲、勇气”形成巨大的反差, 不是既有的认知和常规类隐喻, 体现了诗性隐喻的创造性。在这一认知过程里, 我们看到了新颖的隐喻, 看到了不同域之间分明的反差。“幸福”是一个普通的抽象概念, 在这个诗性隐喻中, “幸福”的新意义使我们的认知更加立体。体现诗人创造性的理解和思维。

3.2 镜像式整合网络

镜像式整合网络模式较为简单, 四个空间具有相同的组织框架, 空间元素通常可以一一对应。其特点就是两个输入空间元素的相似性, 是常规性隐喻的延伸, 常用于具有相似特征的两个事物。

(2) Я сердца на дольки, на ломтики не разделяю,

Россия, Россия, отчизна моя золотая!

可惜我不能把一颗心分为两半儿

俄罗斯呀俄罗斯, 金子般的祖国!

——选自《乡愁》

在例(1)的诗性隐喻中,输入空间 I 是关于“金子(золото)”的认知域,输入空间 II 是关于“祖国(отчизна)”的认知域。关于“金子”,我们可以得到“宝贵、贵重、喜爱”等空间元素;关于“祖国”,我们可以得到“家园、港湾、栖息地”等空间元素。空间 I:金子闪闪发光,是每个人都想拥有的东西,能给人以物质保障。空间 II:祖国是人们赖以生存的家园,人们崇拜、爱惜生生不息、世代相传的土地,是一个人的归属感所在。两个输入空间的组织框架基本相同,元素不同,一个是用途广、价格昂贵的金属,一个是祖先长久以来居住的土地。但二者具有相似的特性,都有喜爱、物质保障等特性。在认知背景、文化背景的作用下,不难理解该诗性隐喻的新意义,用“金子”对应“祖国”,使隐喻更加生动、描写更加深刻。两空间元素一一对应,元素关系被投射到合成空间,在认知背景的驱动下,构建出隐喻的新意义,即“金子般的祖国”。根据文化背景知识,对于长期被迫旅居他国的游子而言,他目睹了一个人在自己的国家的安定和保障,又因为身体里流淌着祖先的血脉,承载着国家的民族特性,祖国在其心中的分量和影响力不言而喻,他们视故土和赖以生存的土地为港湾,能够安放自己的归属感。

3.3 单域式整合网络

在单域式整合网络中,两个输入空间的组织框架不同,其中只有一个输入空间的组织框架被投射到合成空间中,且该框架通过自身的空间元素在合成空间中运行。此类模式常用来解释抽象的事物。

(3) Тогда не остается и следа
Печальных дум и давних меланхолий:

那时候忧伤烟消云散,
长久的压抑再无踪影:
——选自《写给朋友》

在这一诗性隐喻中,通过形象的烟消云散、无踪影来解释抽象的忧伤和压抑。其中,输入空间 I 是与“云,烟,影子(дум,след)”有关的认知域,输入空间 II 是有关“忧伤,压抑(Печальный давняя меланхолия)”的认知域。输入空间 I 的空间元素有“白云,烟囱,踪迹,影子,明朗,消散”等,其空间组织框架为人脱离困境,挣脱迷雾,表达心明朗,心境开阔。输入空间 II 包括“忧伤、压抑”等这些抽象的概念。在认知的作用下,类属空间选取云、烟和忧伤、压抑表现出来的特性,空间元素形成对应关系。在合成空间内产生新的概念结构,一切事情都得到了很好的解决,心情不再忧伤郁闷。通过语境和认知的作用,把“不再忧伤”与“烟消云散”;“不再压抑”与“无踪影”相互对应,得到生活这一常见又抽象的词的新意义。别列列申 7 岁便跟母亲来到我国哈尔滨,再也没有踏上故土,开启了一生的漂泊之旅。作为侨民他长期在异乡生活有许多愁苦和无奈,但好朋友来探望的日子,他都心存感激,无比开心。

3.4 双域式整合网络

双域式整合网络中两个输入空间的组织框架迥异,且两空间中的元素部分地投射,类属空间选取相同的组织框架和空间元素,形成整合空间。该模式是在诗歌中比较常见。

(4) Страшно и сладко, хоть гибель
в декларации меня,
Сердце - колодец, колодец - в
огне:
В сердце Атлантика жидкого п

ламени
льется, бушует, клокочет во м
не!

惊恐又甜蜜,死亡在诱惑,
心是一口井,井里冒火焰:
心底的大西洋变成了火海,
火的浪涛汹涌、奔腾、翻卷!

——选自《EXTASIS》

在这一诗性隐喻中,作者用井和海洋形象地解释心里的变化。其中,输入空间 I “心、心底(сердце, в сердце)”属于人体器官、位置的范畴,输入空间 II “井、海洋(колодец, Атлантик)”属于地理范畴,两空间组织框架不同。空间 I 的元素包含“人的心脏、心情、情绪”等,空间 II 的元素有“地点、储存物、自然灾害发生地”等等。一个是感受域,心里的变化、情绪激动、动荡不安,一个是视觉域,井里冒火焰,大西洋,火海。不同认知域的组织框架和元素部分、独立地投射到类属空间,类属空间中部分元素相匹配,形成对应关系。“心”对应“井”,“心底”对应“海底”。迥然不同的两个域综合在一起来表达人的内心想法,在类型上形成巨大的反差,在理解上形成强大的张力,通过整合得出合成空间概念“人的心像一口冒着火焰的井,心情激动,难以平静,心底有一团火海,不停翻滚燃烧,血脉贲张”。利用背景知识,诗性隐喻出现新的意义,诗人爱情沉迷,陷入其中,心慌意乱,且与之前的隐喻有些不同,此处心在燃烧不表示平常所表示的愤怒、气愤等既有的认知。该诗性隐喻表示诗人的激动和慌乱,体现了诗人因为不同的出生、成长背景所拥有的不同的认知。■

4、结语

隐喻作为一种认知方式,被广泛熟知和认可。诗歌中的隐喻是源泉和生命,诗性隐喻把隐喻研究推到另一个层次和高度。Fauconnier 和 Turner 的概念整合理论用四个空间,四种整合网络模式和动态发展的整合机制,展现隐喻的认知加工过程和认知结果。本文以概念整合理论为视角,利用概念整合网络模型,选取实例阐释诗集《无所归依》中单一式,镜像式,单域式和双域式的诗性隐喻,进而描述隐喻认知加工过程和认知结果,展示概念整合理论对诗歌诗性隐喻的产生机制及意义建构的阐释力。由分析可知,概念整合理论的运用不止要熟知理论本身,还要对文本的语境有所了解,对读者的认知能力、背景知识能力有要求,从而才能更好地理解理论对所分析的诗歌的诗性隐喻阐释内涵。

参考文献

- [1] Fauconnier. G. & M. Turner. Conceptual Integration Networks[J]. Cognitive Science, 1998(2).
- [2] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [3] 别列列申. 无所归依——别列列申诗选[M]. 谷羽. 兰州: 敦煌文艺出版社, 2013.
- [4] 胡壮麟. 诗性隐喻[J]. 山东外语教学, 2003(1): 3-8.
- [5] 李良彦. 概念整合理论关照下的诗性隐喻认知研究[J]. 外语学刊, 2012(5).
- [6] 汪少华. 合成空间理论对隐喻的阐释力[J]. 外国语, 2001(3).